Thứ Tư, 11-10-2023. Tuần 27 Thường Niên - Năm A
Wednesday, October 11-2023. Week 27th Ordinary Time. Year A

Tác giả: Don Schwager
Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyển ngữ
Dịch từ nguồn: https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/

Wednesday (October 11): **Lord, Teach Us to Pray** **Scripture:** *Luke 11:1-4* 1 He was praying in a certain place, and when he ceased, one of his disciples said to him, "Lord, teach us to pray, as John taught his disciples." 2 And he said to them, "When you pray, say: "Father, hallowed be your name. Your kingdom come. 3 Give us each day our daily bread; 4 and forgive us our sins, for we ourselves forgive every one who is indebted to us; and lead us not into temptation."	**Thứ Tư 11-10 Xin Chúa dạy chúng con cầu nguyện** **Lc 11,1-4** *1 Có một lần Đức Giê-su cầu nguyện ở nơi kia. Người cầu nguyện xong, thì có một người trong nhóm môn đệ nói với Người: "Thưa Thầy, xin dạy chúng con cầu nguyện, cũng như ông Gio-an đã dạy môn đệ của ông."2 Người bảo các ông: "Khi cầu nguyện, anh em hãy nói:"Lạy Cha, xin làm cho danh thánh Cha vinh hiển, Triều Đại Cha mau đến,3 xin Cha cho chúng con ngày nào có lương thực ngày ấy;4 xin tha tội cho chúng con, vì chính chúng con cũng tha cho mọi người mắc lỗi với chúng con, và xin đừng để chúng con sa chước cám dỗ."*
Meditation: Do you pray with joy and confidence? The Jews were noted for their devotion to prayer. Formal prayer was prescribed for three set times a day. And the rabbis had a prayer for every occasion. It was also a custom for rabbis to teach their disciples a simple prayer they might use on a regular basis. Jesus' disciples ask him for such a prayer. When Jesus taught his disciples to pray he gave them the disciple's prayer, what we call the *Our Father* or *Lord's Prayer*. (See longer version in Matthew 6:9-13). ***God treats us as his own sons and daughters*** What does Jesus' prayer tell us about God and about ourselves? First, it tells us that God is both Father in being the Creator and Author of all that he has made, the first origin of everything and transcendent authority, and he is eternally Father by his relationship to his only Son who, reciprocally is Son only in relation to	**Suy niệm:** Bạn có cầu nguyện với niềm vui và xác tín không? Người Dothái rất coi trọng việc cầu nguyện. Họ cầu nguyện cách trịnh trọng một ngày 3 lần. Các thầy Rabbi cầu nguyện trong mỗi dịp lễ. Theo phong tục, các thầy Rabbi thường dạy các môn đệ của mình lời cầu nguyện đơn giản mà họ có thể lấy đó làm nền tảng. Các môn đệ Đức Giêsu xin Ngài một lời nguyện như thế. Khi Đức Giêsu dạy các môn đệ cầu nguyện, Ngài dạy họ đọc kinh mà chúng ta quen gọi ngày nay là "*Kinh Lạy Cha*" (phần dài hơn trong Mt 6,9-13). ***Thiên Chúa đối xử với chúng ta như những người con*** Lời kinh của Đức Giêsu dạy chúng ta điều gì về Thiên Chúa và về mình? Trước hết, nó dạy chúng ta Thiên Chúa vừa là Cha, là Đấng tạo hóa, Tác giả của mọi loài thụ tạo, vừa là căn nguyên đệ nhất của mọi sự và quyền hành siêu việt. Người là Cha vĩnh cửu do mối quan hệ với Người Con duy nhất, Đấng theo tính hỗ tương là Người Con duy nhất

his Father (Matthew 11:27). All fatherhood and motherhood is derived from him (Ephesians 3:14-15). In Jesus Christ we are reborn and become the adopted children of God (John 1:12-13; 3:3).

We can approach God confidently as a Father who loves us

Jesus teaches us to address God as "our Father" and to confidently ask him for the things we need to live as his sons and daughters. We can approach God our Father with confidence and boldness because Jesus Christ has opened the way to heaven for us through his death and resurrection. When we ask God for help, he fortunately does not give us what we deserve. Instead, he responds with grace and mercy. He is kind and forgiving towards us and he expects us to treat our neighbor the same.

We can pray with expectant faith and trust in the Father's goodness

We can pray with expectant faith because our heavenly Father truly loves each one of us and and he treats us as his beloved children. He delights to give us what is good. His love and grace transforms us and makes us like himself. Through his grace and power we can love and serve one another as Jesus taught - with grace, mercy, and loving-kindness.

Do you treat others as they deserve, or do you treat them as the Lord Jesus would with grace and mercy? Jesus' prayer includes an injunction (charge) that we must ask God to forgive us in proportion as we forgive those who have wronged us (Matthew 6:14-15). God's grace frees us from every form of anger, resentment, envy, and hatred. Are you ready to forgive others as the Lord Jesus forgives you?

"Father in heaven, you have given me a mind to know you, a will to serve you, and a heart to love you. Give me today the grace and strength

trong mối quan hệ với Cha (Mt 11,27). Tất cả tình cha con và mẹ con đều xuất phát từ Người (Ep 3,14-15). Nơi Đức Giêsu Kitô, chúng ta được tái sinh và làm nghĩa tử của Thiên Chúa (Ga 1,12-13; 3,3).

Chúng ta có thể tới gần Thiên Chúa cách tự tin như người Cha yêu thương chúng ta

Đức Giêsu dạy chúng ta gọi Thiên Chúa là "Cha của chúng ta", và mạnh dạn cầu xin Người mọi thứ chúng ta cần để sống như những người con cái của Người. Chúng ta có thể đến gần Chúa Cha với lòng tự tin và mạnh dạn, bởi vì Đức Giêsu Kitô đã mở ra con đường về trời cho chúng ta qua cái chết và phục sinh của Người. Khi chúng ta cầu xin Thiên Chúa giúp đỡ, rất may là Người không ban cho chúng ta những gì chúng ta đáng được. Trái lại, Người đáp lại với ơn sủng và lòng thương xót. Thiên Chúa nhân hậu và tha thứ đối với chúng ta, và Người mong muốn chúng ta cũng đối xử với tha nhân như vậy.

Chúng ta có thể cầu nguyện với sự xác tín và trông cậy vào lòng nhân từ của Cha

Chúng ta có thể cầu nguyện với lòng tin kiên nhẫn, bởi vì Cha trên trời thật sự yêu thương mỗi người chúng ta, và Người đối xử với chúng ta như những người con yêu dấu. Người sẵn lòng ban cho chúng ta những gì tốt lành. Tình yêu và ơn sủng của Người biến đổi chúng ta và làm cho chúng ta nên giống như Người. Qua ơn sủng và sức mạnh của Người, chúng ta có thể yêu thương và phục vụ nhau như Đức Giêsu đã dạy - với ơn sủng, lòng thương xót, và lòng nhân hậu.

Bạn có đối xử với người khác như họ xứng đáng, hay bạn đối xử với họ như Chúa muốn, bằng ơn sủng và lòng thương xót không? Lời cầu nguyện của Đức Giêsu kết thúc với huấn lệnh rằng chúng ta phải cầu xin Thiên Chúa tha thứ cho chúng ta, tương xứng với chúng ta tha thứ cho những ai xúc phạm đến chúng ta. Ơn sủng Chúa giải thoát chúng ta khỏi mọi sự nóng giận, ác ý, oán ghét, thù hận. Bạn có sẵn sàng tha thứ cho người khác như Đức Giêsu đã tha thứ cho bạn không?

Lạy Cha trên trời, Cha đã ban cho con trí khôn để nhận biết Cha, một tinh thần để phục vụ Cha, một trái tim để yêu mến Cha. Xin Cha ban cho con hôm nay ơn sủng và sức mạnh để con ôm lấy

to embrace your holy will and fill my heart with your love that all my intentions and actions may be pleasing to you. Help me to be kind and forgiving towards my neighbor as you have been towards me".	thánh ý Cha, và lấp đầy lòng con để tất cả mọi tư tưởng và hành động của con đều có thể làm đẹp lòng Cha. Xin Cha giúp con tốt lành và tha thứ với tha nhân, như Cha đã đối xử với con.

Thứ Tư, 11-10-2023. Tuần 27 Thường Niên - Năm A
Wednesday, October 11-2023. Week 27th Ordinary Time. Year A

Gn 4, 1-11 Jonah 4:1-11
Ngài là Thiên Chúa nhân hậu và từ bi (Gn 4,2)

Did you know that Jonah made this proclamation of God's grace and mercy as part of a complaint? I didn't want to go to Nineveh, he whines, because I knew that you, Lord, would probably have mercy on them! God tries to get Jonah to realize that he has no reason to be angry about the salvation of the Ninevites, but to no avail. How ironic it is that throughout his story, Jonah is the one who ends up on the receiving end of the Lord's grace and mercy. Fortunately for us, God's mercy doesn't depend on our attitude. Merciful is who God is, and he offers his mercy to us because we all need it. Jonah is a case in point. Still fuming that the Lord plans to spare the repentant Ninevites, he sets himself up on a sunny hillside to watch what he hopes will be the destruction of that hated city. Then when God sends him a wide-leafed plant to shade him from the sun and the oppressive heat, Jonah is delighted. He might even think he deserves that small consolation after all he's been through. That is, until the next day, when the plant dies!	Bạn có biết rằng Giôna đã tuyên bố về ân sủng và lòng thương xót của Thiên Chúa như một phần của lời phàn nàn không? Con không muốn đến Ninivê, ông than vãn, bởi vì con biết rằng, Chúa ơi, có lẽ Chúa sẽ thương xót họ! Thiên Chúa cố gắng để Giôna nhận ra rằng ông không có lý do gì để tức giận về sự cứu rỗi của dân Ninivê, nhưng vô ích. Thật trớ trêu làm sao trong suốt câu chuyện của mình, Giôna lại là người cuối cùng nhận được ân sủng và lòng thương xót của Chúa. May mắn thay cho chúng ta, lòng thương xót của Chúa không tùy thuộc vào thái độ của chúng ta. Thiên Chúa đầy lòng thương xót, và Ngài ban lòng thương xót cho chúng ta vì tất cả chúng ta đều cần đến điều đó. Giôna là một trường hợp điển hình. Vẫn còn tức giận rằng Chúa có kế hoạch tha thứ cho những người Ninivê biết ăn năn, ông ngồi trên một sườn đồi đầy nắng để chứng kiến điều mà ông hy vọng sẽ là sự hủy diệt của thành phố đáng ghét đó. Sau đó, khi Chúa gửi cho ông một loại cây lá rộng để che nắng và cái nóng ngột ngạt cho ông, Giôna rất vui mừng. Ông thậm chí có thể nghĩ rằng ông xứng đáng nhận được sự an ủi nhỏ nhoi đó sau tất cả những gì ông đã trải qua. Đó là, cho đến ngày hôm sau, khi cây chết!

Once again, Jonah plunges into despair. And once again, God tries to teach him the meaning of mercy. If the prophet grieves the loss of a simple plant, how much more would the Lord be concerned for an entire city of people who stood on the brink of destruction (Jonah 4:10-11)? The Lord is deeply invested in the lives of each person he created and wants nothing more than to bring them back to himself. Jonah's story ends before we find out how he responded to God's mercy or whether he learned his lesson. But we can learn, even if he didn't. Because even if he said it as a complaint, Jonah got one thing right: God is gracious and merciful. His mercy extends beyond our narrow parameters. It reaches out beyond us and the people we're comfortable with. It forgives even our enemies, even those who have hurt us or a loved one. God wants every human being to be united with him in love. And he proves it to us by all the times he reaches out to us in mercy—even if we're in the belly of a great big fish! "Loving God, I praise you for your overwhelming mercy!"	Một lần nữa, Giôna chìm trong tuyệt vọng. Và một lần nữa, Chúa cố gắng dạy ông ý nghĩa của lòng thương xót. Nếu nhà tiên tri đau buồn vì mất đi một loại cây nhỏ bé, thì Chúa còn quan tâm đến cả một thành phố đang đứng trên bờ vực của sự hủy diệt như thế nào (Gn 4,10-11)? Chúa quan tâm sâu sắc đến cuộc sống của mỗi người mà Ngài đã tạo dựng và không muốn gì hơn là mang họ trở lại với Ngài. Câu chuyện của Giôna kết thúc trước khi chúng ta tìm hiểu cách ông đáp lại lòng thương xót của Thiên Chúa hoặc liệu ông có học được bài học hay không. Nhưng chúng ta có thể học, ngay cả khi ông ấy không học. Bởi vì ngay cả khi ông nói điều đó như một lời phàn nàn, Giôna đã làm đúng một điều: Thiên Chúa nhân từ và thương xót. Lòng thương xót của Ngài vượt ra ngoài giới hạn hạn hẹp của chúng ta. Nó vươn xa hơn chúng ta và những người mà chúng ta cảm thấy thoải mái. Nó tha thứ cho cả kẻ thù của chúng ta, ngay cả những người đã làm tổn thương chúng ta hoặc một người thân yêu. Thiên Chúa muốn mọi người được kết hiệp với Ngài trong tình yêu. Và anh ấy chứng minh điều đó cho chúng ta thấy bằng tất cả những lần anh ấy chìa tay ra với chúng ta một cách nhân từ - ngay cả khi chúng ta đang ở trong bụng một con cá to lớn! Lạy Chúa yêu thương, con ngợi khen Chúa vì lòng thương xót bao la của Chúa!

Lc 11, 1-4 Luke 11:1-4
Xin dạy chúng con cầu nguyện (Lc 11,1)

The disciple's request wasn't so unusual. Traditionally, followers of a rabbi would ask him to teach them to pray. It was only natural for a student to want to imitate his teacher's relationship with God. What *was* unusual was Jesus' response. When	Yêu cầu của người môn đệ không quá bất thường. Theo truyền thống, các tín đồ của một giáo sĩ Do Thái sẽ yêu cầu ông dạy họ cầu nguyện. Việc một môn sinh muốn bắt chước mối tương quan của giáo viên với Thiên Chúa là điều rất tự nhiên. Điều bất thường là phản ứng của Chúa Giêsu.

they prayed, he said, the disciples were to address God as their Father! Not as Lord or Creator or Almighty—although all of these are true—but as Father. Without diminishing God in any way, Jesus tells the disciples, and us, to approach God in prayer with the confidence and trust of a beloved child.

Ngài nói, khi họ cầu nguyện, các môn đệ phải xưng hô với Thiên Chúa là Cha của họ! Không phải là Chúa hay Đấng Tạo Hóa hay Đấng Toàn Năng - mặc dù tất cả những điều này đều là sự thật - nhưng với tư cách là Cha. Chúa Giêsu bảo các môn đệ và chúng ta, hãy đến gần Thiên Chúa trong lời cầu nguyện với lòng tin tưởng và tin cậy của một đứa con yêu dấu, không làm giảm giá trị của Thiên Chúa theo bất kỳ cách nào.

In the ancient world, very few rabbis would have dared to refer to God as Father. Yes, they acknowledged him as creator and father of all peoples. But calling God *your own Father* was quite bold. As Pope Francis explained, daring to speak to the all-holy God as children speak to a loving father is the "great revolution" introduced by Christianity (General Audience, June 7, 2017).

Trong thế giới cổ đại, rất ít giáo sĩ Do Thái dám coi Thiên Chúa là Cha. Vâng, họ thừa nhận Ngài là Đấng Sáng Tạo và là Cha của tất cả các dân tộc. Nhưng việc gọi Thiên Chúa là *Cha của chính mình* thì khá táo bạo. Như Đức Thánh Cha Phanxicô đã giải thích, dám nói với Thiên Chúa toàn thánh khi con cái nói với một người cha yêu thương là "cuộc cách mạng vĩ đại" do Kitô giáo giới thiệu (Cuộc gặp gỡ chung, ngày 7 tháng 6 năm 2017).

Father: it's a new way of relating to God, a new way of appreciating what it means to be part of his people. And it's a new way of understanding God himself. Jesus shows us that his Father—our Father—always loves us and always welcomes us. He always stands ready to receive us as beloved members of his family.

Cha: đó là một cách mới để liên hệ với Chúa, một cách mới để đánh giá cao ý nghĩa của việc trở thành một phần của dân tộc của Ngài. Và đó là một cách mới để hiểu về chính Thiên Chúa. Chúa Giêsu cho chúng ta thấy rằng Cha của Ngài - Cha của chúng ta - luôn yêu thương chúng ta và luôn chào đón chúng ta. Ngài luôn sẵn sàng đón nhận chúng ta như những thành viên yêu quý của gia đình mình.

Take a moment to let that sink in. God is almighty, but he's not like a stern taskmaster demanding subservience. He is righteous, but he is not like a harsh judge looking to punish even the smallest slip-up. He is holy, but he's not like a lofty monarch looking down on you or holding himself aloof from you. *He is your Father*.

Hãy dành một chút thời gian để điều đó thấm sâu vào bạn. Thiên Chúa là Đấng Toàn Năng, nhưng Ngài không giống như một người làm nhiệm vụ nghiêm khắc đòi hỏi sự quỵ lụy. Ngài là Đấng chính trực, nhưng Ngài không giống như một thẩm phán khắc nghiệt tìm cách trừng phạt dù là sơ suất nhỏ nhất. Ngài thánh thiện, nhưng Ngài không giống như một vị vua cao cả coi thường bạn hoặc giữ mình xa cách với bạn. *Ngài là Cha của bạn*.

God opens the door and invites you to be with him and to pour out your heart to him. Does it take a measure of courage? Yes. But Jesus

Thiên Chúa mở rộng cửa và mời gọi bạn ở với Ngài và trút hết tâm tình của bạn cho Ngài. Nó có phải là một thước đo của lòng dũng cảm

himself accompanies you to the Father's throne and calls you his brother or sister. And so, as the priest reminds us at every Mass, "At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say . . . *Our Father."* *"Father, thank you for inviting me to come to you as your beloved child!"*	không? Đúng. Nhưng chính Chúa Giêsu đồng hành với bạn đến ngai vàng của Cha và gọi bạn là anh chị em của Ngài. Và như vậy, như linh mục nhắc nhở chúng ta trong mỗi Thánh lễ, "Vâng lệnh của Đấng Cứu Thế và theo thể thức Ngài dạy, chúng ta dám nguyện rằng. . . *Lạy Cha chúng con*". *Lạy Cha, con cảm ơn Cha đã mời gọi con đến với Cha như đứa con yêu dấu của Cha!*

Chúa Giêsu gọi anh (Mc 10,49)

Nguồn: the word among us
Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.